

なだ
涙そうそう¹²

詞：森山 良子 曲：BEGIN

歌：夏川りみ

翻譯：野部聖広

ふる ある ぼ む

古い アルバム めくり

ありがとうっ³て つぶやいた

いつも いつも 胸の中

はげ ひと
励まして くれる 人よ

は わた ひ あめ ひ
晴れ渡る 日も 雨の日も

う えがお
浮かぶ あの笑顔

おも で とお
思い出 遠く あせても

さが
おもかげ 探して

ひ なだ
よみがえる 日は 涙そうそう

註解 [A1]:

我翻著老相簿

輕聲地說謝謝

總是鼓勵我的人啊

不管晴天還是雨天

都會浮現你的笑臉

就算回憶漸漸褪色

我仍搜尋你的身影

只要回憶起這些日子

禁不住讓我淚光閃閃

いちばんぼし いの
一番星⁴に 祈る⁵

わたし
それが 私 のくせに なり

ゆうぐ み あ そら
夕暮れに 見上げる 空

註解 [A2]:

向第一顆星祈禱

已變成我的習慣

仰望著傍晚的天空

用盡心思地尋找你

不管悲傷還是快樂

總會回想你的笑臉

如你在天空看得到我

我們總有一天會再見

我會這樣相信並且活下去

¹ 涙(なだ)－是沖繩方言，不可唸成標準語－涙(なみだ)。

² 中文雖譯「淚光閃閃」，但沖繩方言「そうそう」是指淚流滿面的意思，程度上有所不同。

³ 促音「っ」歌唱時不是停一拍，而是將前一個音節拉長音，此處與會話時不同，需注意。

⁴ 「一番星」有兩個意思，傍晚出現的第一顆星或者夜空最亮的星。歌詞是傍晚，故取前者。

⁵ 這裡指的應是妹妹對已過世的哥哥的思念。

こころ さが
心 いっぱい あなた 探す

かな よろこ
悲しみにも 喜びにも

おも えがお
思う あの笑顔

ばしょ わたし
あなたの場所から 私が

み
見えたら きっと いつか

あ しん い
会えると信じ生きてゆく

は わた ひ あめ ひ
晴れ渡る日も 雨の日も

う えがお
浮かぶ あの笑顔

おも で とお
思い出 遠く あせても

さび こい
寂しくて 恋しくて

きみ おも なた
君への⁶ 思い 涙そうそう

あ あ
会いたくて 会いたくて

きみ おも なた
君への 思い 涙そうそう

註解 [A3]:

不管晴天還是雨天
都會浮現你的笑臉
就算回憶漸漸褪色

好寂寞而且好想你
只要想起你
禁不住讓我淚光閃閃

想見你非常想見你
只要想起你
禁不住讓我淚光閃閃

⁶ 表示方向性的助詞「へ」要唸成「え」，不可唸錯。